



爱泼斯坦与

EPSTEIN AND SOONG CHING-LING'S BIOGRAPHY

宋庆龄传记

中国福利会 编

黄浣碧 口述 沈海平 撰文



宋庆龄文献资料与研究
系列丛书



爱泼斯坦与

EPSTEIN AND SOONG CHING LING'S BIOGRAPHY

宋庆龄传记

中国福利会 编

黄浣碧 口述 沈海平 撰

中国出版集团 东方出版中心

图书在版编目(CIP)数据

爱泼斯坦与宋庆龄传记 / 中国福利会编; 黄浣碧口述; 沈海平撰. -- 上海: 东方出版中心, 2014.8
ISBN 978-7-5473-0697-0

I. ①爱... II. ①中... ②黄... ③沈... III. ①爱泼斯坦, I. (1915~2005) — 生平事迹 IV. ①K825.42

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第167576号

责任编辑: 刘丽星

版面制作: 董 伟

爱泼斯坦与宋庆龄传记

中国福利会 编

黄浣碧 口述 沈海平 撰文

出版发行: 中国出版集团 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路345号

电 话: 021-62417400

邮政编码: 200336

经 销: 全国新华书店

印 刷: 上海书刊印刷有限公司

开 本: 787×1092 毫米 1/16

字 数: 160千

印 张: 12.5

版 次: 2014年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5473-0697-0

定 价: 50.00元

版权所有, 侵权必究

东方出版中心邮购部 电话: 52069798



“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书

编审委员会

顾问

龚心瀚 金冲及 胡锦涛 张 磊 林家有 姜义华 熊月之
沈志华 李玉贞 盛永华 吴景平 邵铭煌 陈立文 宋曹琍璇

主任

鲁 平

副主任

许德馨 薛晓峰 匡成鸣 秦 量 李竞业 艾柏英 马玉成

编 委

(排名不分先后)

季红星 沈渭滨 蔡建国 沈海平 朱士忠 王金山 邹 韬
黄亚平 刘金驰 陆柳莺 陈亚玲 刘国友 孙娟娟 朱玖琳
邵 雍 王锡荣 宋时娟

总策划

黄亚平

策 划

沈海平 朱玖琳

谨以此书纪念
杰出的国际主义战士，著名记者、作家
伊斯雷尔·爱泼斯坦诞辰 100 周年！



伊斯雷尔·爱泼斯坦 (1915 - 2005)

总 序

中华人民共和国缔造者之一、国家名誉主席宋庆龄（1893—1981）是举世闻名的爱国主义、民主主义、国际主义、共产主义伟大战士，被誉为“国之瑰宝”和“二十世纪伟大的女性”。1981年宋庆龄逝世后，在有关部门推动下，宋庆龄文献的整理、编辑出版工作逐步展开，先后出版了《宋庆龄选集》（上、下卷）、《宋庆龄书信集》、《宋庆龄来往书信选集》和《宋庆龄书信集》（续编）等资料性著作，推动了宋庆龄学术研究工作的开展。随着学术研究的愈益深入，海内外对宋庆龄研究的关注度越来越高，参与学术研究工作的学者也越来越多。大家普遍感觉现有的宋庆龄文献资料已不敷使用，亟需有关部门开展有计划、全方位、系统的宋庆龄文献资料搜集、整理和编辑出版工作，以满足广大学者开展宋庆龄学术研究工作的需要。为此，上海宋庆龄研究会、上海市孙中山宋庆龄文物管理委员会、中国福利会和上海宋庆龄基金会决定联合开展此项工作，编纂出版“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书，为有志于从事宋庆龄学术研究的广大学者提供服务，以期宋庆龄学术研究在新的世纪取得更大突破和成绩。

“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书计划编辑出版六个系列，即宋庆龄的“档案文献”、“往来函电”、“回忆口述”、“报刊史料”、“海外译著”以及“最新研究”，将开展宋庆龄学术研究所必需的但过去从未在国内公开出版，或虽已零星出版但从未完整、系统公开出版的有关宋庆龄的各类文献资料，以及海外出版的相关文献资料或文献类著作，分门别类予以编选出版和译介，同时也收录具有重要学术价值的系列研究成果。

编辑出版“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书是一项长期而艰巨的工作任务，蕴含着非常大的工作量和难度，需要社会各界予以充分支持和协作。为此，我们特地将系列丛书设计成开放的形式，任何组织和个人都可以将符合这个系列丛书要求的作品或项目计划，交与我们评审，如果获得通过，我们将给予包括出版经费在内的各种资助。

2011年是宋庆龄逝世30周年，我们特地从是年起推出这套丛书，以对这位一生“威武不屈，富贵不淫”，“把毕生精力献给中国人民民主和社会主义事业，献给世界和平和人类进步事业”的伟大女性表示我们崇高的敬意和怀念。

“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书
编审委员会

前言

爱泼斯坦 (Israel Epstein, 1915-2005) 是 1938 年宋庆龄在香港创立保卫中国同盟 (中国福利会前身, 简称“保盟”) 时就追随其工作的“保盟”最年轻的中央委员, 那年他才 23 岁。直到宋庆龄去世后他依然在中国福利会工作, 并担任了中国福利会副主席。

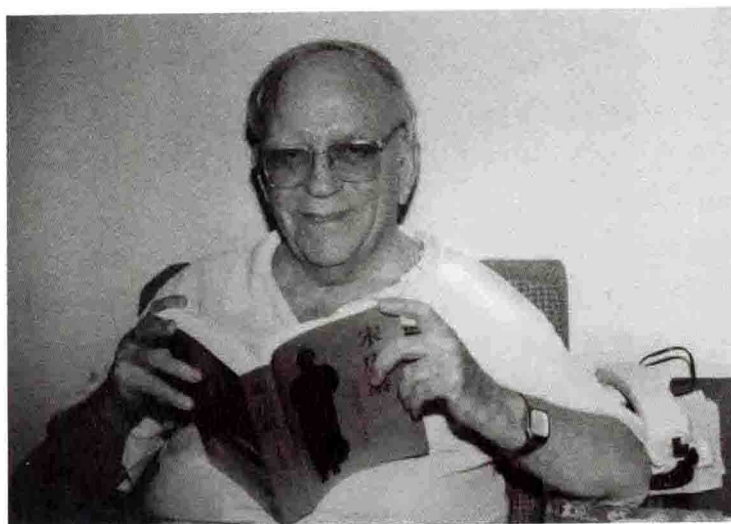
海内外不少知名作家曾多次要求为宋庆龄写传, 均被她一一拒绝。而她在临终前不久却给爱泼斯坦写了三封信, 请其为她写传。爱泼斯坦著《宋庆龄——二十世纪的伟大女性》出版后被译成多种文字出版, 成为研究宋庆龄的权威书籍, 并获得了中国第一届全国图书奖。然而爱泼斯坦如何用了十年时间精心写就宋庆龄传记的情况却鲜为人知, 也从未有著作专门述及。

本书以爱泼斯坦夫人黄浣碧口述的形式记叙她协助爱泼斯坦为宋庆龄写传的十年经历。其中包括为什么宋庆龄会请爱泼斯坦写传, 爱泼斯坦与宋庆龄的友谊, 爱泼斯坦的经历与为人, 以及黄浣碧与孙中山、宋庆龄的缘分, 她亲历宋庆龄关心《中国建设》杂志的故事, 她是如何从负责文秘、外事与专家等工作的办公室干部成为爱泼斯坦夫人, 并协助爱泼斯坦为完成宋庆龄的嘱托, 耗时整整十年写传的故事。书中配发了大量珍贵照片。

本书既是作为纪念宋庆龄诞辰 120 周年的出版物, 也为口述历史存史的一部分; 同时也是为了纪念即将到来的爱泼斯坦诞辰 100 周年。

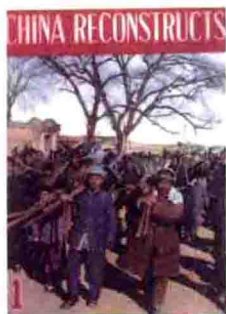
编者

2014 年 5 月



艾培手捧自己精心撰著的《宋庆龄——二十世纪的伟大女性》(中文版)

目录 Contents



总序

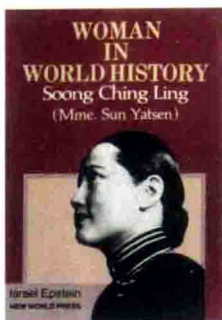
前言 / 1

一、缘分 / 2

1. 缘起《中国建设》 / 2
2. 从国父家乡走进国母机构 / 9
3. 孙夫人主办的刊物 / 11
4. 群英荟萃 / 17
5. 《中国建设》——我的学校 / 23
6. 杂志社的外国人 / 25
7. 宋庆龄与秋迪 / 28
8. 关心老朋友 / 31
9. 我与孙夫人的两张合影 / 36

二、爱泼斯坦与宋庆龄 / 39

10. 初识宋庆龄 / 39
11. 难忘的香港岁月 / 42
12. 编辑《保盟通讯》 / 43
13. 机构的灵魂 / 47
14. 忘我工作 / 51
15. 逃出拘留营 / 53
16. 重庆再聚 / 55
17. 《黄河大合唱》在美国唱响 / 61
18. 编辑出版《孙夫人的报告》 / 63
19. 组织中国福利呼吁会 / 70
20. 五星红旗登上美国杂志封面 / 71
21. 重返中国 / 73
22. 参与创办《中国建设》 / 74



23. 宋庆龄赠的电饼铛 / 79
24. 最后一篇代拟稿 / 81
25. 为宋庆龄守灵 / 83

三、我与爱泼斯坦 / 87

26. 中国长大的外国人 / 89
27. 15 岁开始记者生涯 / 92
28. 好友斯诺 / 94
29. 协助邓颖超脱险 / 97
30. 实事求是的故事 / 100
31. 选择做中国人 / 103
32. 坚定的理想与信念 / 105
33. 周总理的讲话稿 / 108
34. 山西为媒 / 112
35. 乐当助手 / 118
36. 晚霞温馨 / 125

四、为宋庆龄写传 / 134

37. 话题的提起 / 135
38. “我最信任的人” / 137
39. 宋庆龄的意见 / 142
40. 200 多封珍藏信函 / 146
41. 希夫林事件 / 148
42. 写出心中的伟人 / 150
43. 从通读年谱起步 / 152
44. “人脑斗不过电脑” / 155
45. 艰苦的写作 / 158
46. 广泛的采访 / 165
47. 独特的表述 / 174
48. 92 帧照片——心中美好形象的定格 / 177
49. 资料的来源 / 179
50. 传记的版本 / 182
51. 获奖的礼物 / 185

尾声 / 187

1992年底,《宋庆龄——二十世纪的伟大女性》终于出版了。手捧样书,作为传记的作者,爱泼斯坦长舒了一口气,十年心愿一朝完成,他的心情难以用任何语言来表达。作为作者的妻子,我同样激动。1985年我与艾培(爱泼斯坦的昵称,下同——编者注)结婚后,我们俩共同的心愿与大事就是完成宋庆龄传记的写作。历经艰辛,我协助他一路走来,终于完成了为我们最敬爱的人撰写传记的任务,心里顿感十分的轻松和愉悦。

艾培对自己撰写的这部传记,在总体上是满意的。他认为基本上明确表达了他所希望传递的内容与信息,至少做到了比较真实和全面。通过文字,立体地反映出他心目中一位伟大、杰出而又具有传奇色彩的女性形象。为今后人们再写宋庆龄,构筑了一个较为坚实的框架和底座。

传记的出版,标志着艾培终于完成了宋庆龄生前的嘱托,兑现了自己的庄严承诺。而我,作为作者的妻子,我的心情除了高兴,还有一份自豪,因为我与艾培共同参与了这项工作。我见证了艾培撰写传记的艰苦过程,与他一同经历并分享了其中的酸甜苦辣。我们一起以自己的心血与努力,表达了对孙夫人,也是我们机构的创始人——宋庆龄主席的无比崇敬和由衷敬爱,实现了我们发自内心的愿望——让全世界的人们都了解这位传奇而伟大的女性,了解她为中国、为世界作出的努力与贡献,让她的精神流芳百世,永远得到弘扬。

我由衷地感到,我能参与这项意义非凡的工作,既是荣幸,也是缘分。

一、缘分

我相信缘分。虽然缘分这东西有时很难说清，但我总感到冥冥之中似乎存在。以我为例，我祖籍广东香山县，荣幸地与国父孙中山先生是同乡人。家乡因纪念孙中山先生而改名中山县，现在已为中山市。我自小生长于中山，做梦都未曾想到有一天会来到我们祖国的首都；也未曾想到会进入孙夫人创办的机构里工作，并且一直干到退休；更不曾想到会亲眼见到孙夫人，与她握手、谈话并与她合影。当然，也绝不会想到在丧夫多年即将步入晚年时，会与孙夫人的挚友、我曾经的领导、一个外国血统的人结为夫妇，并且一起为心中崇敬的伟人孙夫人写传。

回想自己从家乡一路走到今天的全过程，我不能不承认缘分这东西——是缘分把我与艾培、孙中山、宋庆龄连在了一起。而这份缘分，皆源自孙夫人创办的《中国建设》这份杂志。

1. 缘起《中国建设》

《中国建设》杂志是宋庆龄于1951年年底亲自创办的，当时的目的是为了冲破西方世界对新中国的封锁，努力将新中国的真实信息及时传播到全世界。发行对象主要是美国、英国等敌视社会主义的西方国家。所以，这本杂志的面貌是非官方的，全部为英文。封面上醒目地标明，主办人为宋庆龄。最初，杂志仅有一个文版，随着时代的发展，杂志从一个文版拓展到七个文种，八个文版。

据我了解，这份杂志的创办是经过宋庆龄慎重考虑的。

1949年10月，新中国成立后，特别是1950年4月底在北京召开了中国人民救济代表会议，中国人民救济总会宣告成立，宋庆龄在会上当选为中国人民救济总会执行委员会主席。自此，全国的救济工作统归中国人民救济总会。由宋庆龄自1938年成立的救援机构保卫中国同盟抗



1950年代宋庆龄在阅读《中国建设》杂志

解放初期宋庆龄派总干事谭宁邦（左一）等专程赴京向周恩来汇报工作



战后更名为中国福利基金会，曾一直以募集资金与物资，开展救援工作为主。如今，在新的形势下，机构又一次面临改组、调整工作范围与制定新的发展计划。

宋庆龄在思考未来工作目标与重点时，希望加强自己擅长的对外宣传工作，在《保卫中国同盟通讯》（以下简称《保盟通讯》）成功向世界发布中国真实消息的工作经验基础上，着手成立国际宣传机构，以突破西方敌对势力的新闻封锁，通过非官方的渠道，将新中国的信息传播到全世界。为此，宋庆龄做了较充分的准备，并接连给时任政务院总理的周恩来写了多封信与正式报告，还委派专人前往北京汇报，急切地盼望得到他的意见。

1950年10月，政务院总理周恩来建议宋庆龄可以先办个对外的刊物。周总理认为，中华人民共和国已经成立，应当向全世界更多地介绍新中国的情况，建议宋庆龄以她与各国人民建立友谊的长期经历和丰富经验创办一本对外宣传的刊物。

宋庆龄完全同意。经过与周总理的反复商量，最终决定先办一份英文刊物，主要针对美英等西方敌视新中国的国家。

因为是一份针对西方世界的刊物，所有参加办刊的人员一定要具备对外新闻宣传的经验，熟悉西方媒体，了解



从“保盟”时期加入机构工作的
陈翰笙与顾淑型夫妇



艾培与耿丽淑两位老友在上海

西方读者。于是 1951 年 1 月，宋庆龄在北京方巾巷寓所会见了刚从美国回国的陈翰笙、顾淑型夫妇，商谈办刊事宜。并且委托陈翰笙到上海与金仲华一起，依靠刚完成改组与更名的中国福利会的力量筹办刊物。同时，宋庆龄邀请正在美国的爱泼斯坦与他的妻子邱茉莉以及正遭受基督教女青年会不公待遇的耿丽淑尽快返回中国参加办刊。

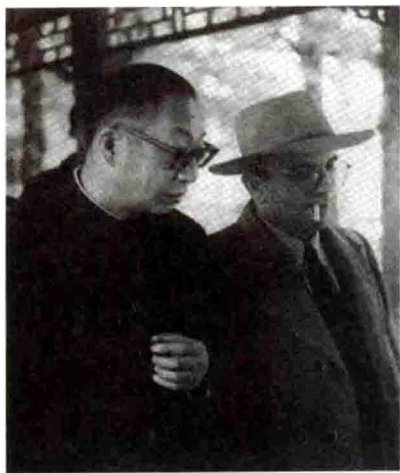
宋庆龄认为记者出身的艾培是最佳办刊人选，他有丰富的新闻工作经验与编辑《保盟通讯》的经历。曾任基督教女青年会干事的耿丽淑有着与西方广泛交往的人脉资源和推广经验，因此，让耿丽淑负责杂志的推广发行工作。

1951年春天，艾培与邱茉莉辗转波兰回到中国，经天津，乘火车抵达北京。宋庆龄当时不在北京，于是写了一封欢迎信，任命艾培为杂志的执行编辑，邱茉莉为助理编辑，并派陈翰笙代她去火车站迎接。

宋庆龄决定为杂志取名为 China Reconstructs，中文的原意是中国的重建。之前，陈翰笙曾提议刊名为 China In Reconstruction，意为建设中的中国，但是宋庆龄坚持用 China Reconstructs。用这个名字是有深刻意义的，因为孙中山先生曾经办过一个名为《建设》的刊物。“中国建设”这个名字不仅表明杂志的主旨是报道新中国的建设，而且还借以纪念孙中山先生。

20世纪50年代后期，随着中国社会主义建设的不断发展，宋庆龄以及杂志社的同志们越来越感觉杂志的名称似乎不太合适了，特别是译成中文后，常常被误认为是一份建筑类的杂志，大家都希望为杂志选择一个更为合适的名称。1953年时，宋庆龄就对艾培说，“我们已完成重建并踏上了更高水平的征途”。之后又多次给艾培写信，让他考虑一下，给杂志起个更好的名字。但当时一下子找不出更为合适的名称，于是此事就搁置下来了。直到宋庆龄逝世多年之后，中国在改革开放政策下迅猛发展。杂志在海外发行的面与量也越来越大。此时已退居二线担任名誉总编的艾培主张，根据宋庆龄的生前遗愿，将杂志更名为《今日中国》。1990年1月17日，《中国建设》易名《今日中国》。虽然改了名称，但它依然体现了宋庆龄对外宣传的一贯精神，也实现了宋庆龄生前的愿望。

1951年8月30日，宋庆龄在上海常熟路157号中国福利会会议室主持《中国建设》筹备会议。艾培带着刚编辑出来的第一期杂志样稿也出席了会议。这次会议确定了刊物的编辑方针、读者对象及报道内容，决定“这本双月刊的读者对象是资本主义和殖民地国家的进步人士和自由职业者以及同情或可能同情中国的人。它特别针对那些真诚要求和平，但政治上并不先进的自由职业者和科学艺术



1950年代初期艾培（右）与陈翰笙游颐和园

Just heard you are back!
and hasten to say how happy
I am!
With affectionate wishes
and greetings from son
to Elsie + Eppie.

宋庆龄捐给艾培与邱茉莉的欢迎卡片



《中国建设》杂志社首任社长、编委会主任金仲华

工作者”。刊物将重点报道中国社会、经济、文教、救济和福利方面的发展，以使国外最广泛的阶层了解中国建设的进展以及人民为此所进行的努力。

在那次会议上，宋庆龄提出要成立一个由社会知名人士组成的编委会，名单全部由宋庆龄亲自指定。宋庆龄强调，出版英文版的《中国建设》，要继承和发扬它的前身《保盟通讯》向全世界各地传播中国真实情况的优良传统。

1952年《中国建设》第一期正式出版，为英文双月刊。实际上，创刊号提前于1951年12月便正式印刷出版了。这也是考虑到对外发行与邮寄的规律。一般杂志从印刷到在国外面世之间需要一段时间过程。《中国建设》第一期印刷一万册，向国内外发行。当年香港时期的保卫中国同盟（中国福利会的前身，简称“保盟”）第一届中央委员及主编《保盟通讯》的元老又成了《中国建设》的领导与核心。金仲华任编委会主任、社长；陈翰笙任编委会副主任，主管编辑部；爱泼斯坦任执行编辑。鲁平作为金仲华的助理，是行政方面的实际负责人，协调各方事务，主管



《中国建设》杂志社早期工作人员。前排左三李伯悌，后排右一艾培、右三邱茉莉、左三陈翰笙